

| | | |
|-----------|---------------------------|----------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku | filologia angielska |
| 2. | Wydział | Wydział Humanistyczny |
| 3. | Cykl rozpoczęcia | 2020/2021 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia | studia drugiego stopnia |
| 5. | Profil kształcenia | ogólnoakademicki |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | niestacjonarna |

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 3, Tłumaczenie pisemne w języku angielskim 3

Kod modułu: W1-FA-TL-N2-KT3-TP-3

1. Liczba punktów ECTS: 3

| 2. Zakładane efekty uczenia się modułu | | | |
|---|---|------------------------------------|---------------------------------------|
| kod | opis | efekty uczenia się kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| TL-N2-KT3-TP-3_K1 | Student potrafi pracować samodzielnie i posiada zdolność kreatywnego myślenia. | FA2_K03 | 3 |
| TL-N2-KT3-TP-3_K2 | Student potrafi pracować w grupie. | FA2_K02 | 2 |
| TL-N2-KT3-TP-3_K3 | Student zachowuje ostrożność i krytycyzm w podejmowaniu wyborów językowych. | FA2_K03 | 2 |
| TL-N2-KT3-TP-3_K4 | Student ma głęboką świadomość znaczenia profesjonalizmu i przeświadczenie o konieczności przestrzegania zasad etyki, także w trakcie spełniania zadań tłumaczeniowych. | FA2_K01 | 1 |
| TL-N2-KT3-TP-3_K5 | Student ma wysoką świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, potrafi dokonać ich krytycznej oceny, i wykazuje gotowość do podejmowania coraz trudniejszych zadań translatorskich. | FA2_K03 | 2 |
| TL-N2-KT3-TP-3_U1 | Student potrafi zastosować podstawowe metody i procedury tłumaczeniowe. | FA2_U04 FA2_U09 | 4 4 |
| TL-N2-KT3-TP-3_U2 | Student potrafi zastosować podstawowe zasady tłumaczenia tekstów popularnych. | FA2_U04 | 4 |
| TL-N2-KT3-TP-3_U3 | Student potrafi zastosować podstawowe zasady tłumaczenia tekstów o charakterze komercyjnym. | FA2_U04 | 3 |
| TL-N2-KT3-TP-3_U4 | Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu źródłowego pod względem rejestru, gatunku i struktury informacji. | FA2_U04 FA2_U09 | 3 3 |
| TL-N2-KT3-TP-3 | Student potrafi tłumaczyć teksty należące do różnych dziedzin i gatunków na poziomie umiejętności zbliżonym do | FA2_U04 | 3 |

| | | | |
|-------------------|---|-------------------------------|-------------|
| _U5 | profesjonalizmu. | FA2_U09 | 3 |
| TL-N2-KT3-TP-3_W1 | Student rozróżnia poszczególne wymiary tekstowości i poziomy istnienia tekstu (poziom referencjalny, kohezyjny, tekstowy, naturalny). | FA2_W02 FA2_W03 | 2 2 |
| TL-N2-KT3-TP-3_W2 | Student rozróżnia rodzaje ekwiwalencji i jest świadom problemów tłumaczeniowych wynikających z jej braku. | FA2_W03 FA2_W04 FA2_W05 | 3 3 3 |
| TL-N2-KT3-TP-3_W3 | Student zna różne procedury tłumaczeniowe (np. transfer, kalkę, ekwiwalent). | FA2_W02 FA2_W03 | 3 3 |
| TL-N2-KT3-TP-3_W4 | Student jest świadom problemów związanych z tłumaczeniem metafor i wyrażen idiomatycznych. | FA2_W03 | 3 |
| TL-N2-KT3-TP-3_W5 | Student zna procedury pozwalające na rozwiązanie podstawowych problemów tłumaczeniowych. | FA2_W03 | 3 |

3. Opis modułu

| | |
|--------------------------|--|
| Opis | W trakcie zajęć student doskonali umiejętność tłumaczenia różnego rodzaju tekstów. Pogłębia wiedzę na temat procesu tłumaczenia, istotnych czynników mających wpływ na jego wynik – tłumaczenie danego tekstu, oraz stosowanych metod i procedur tłumaczeniowych. Studenci tłumaczą teksty z języka polskiego na angielski, i teksty z języka angielskiego na polski, zarówno w trakcie zajęć (indywidualnie, w parach lub w grupach), a także jako zadanie domowe. Teksty, które tłumaczą są różnego rodzaju, należą do różnego gatunku, dotyczą zróżnicowanych tematów i są przeznaczone dla różnego odbiorcy. |
| Wymagania wstępne | |

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu

| kod | nazwa (typ) | opis | efekty uczenia się modułu |
|--------------------|---------------------|--|---|
| TL-N2-KT3-TP-3_w_1 | tłumaczenie tekstów | Student ma w trakcie zajęć przetłumaczyć krótki tekst wybrany przez prowadzącego. Tłumaczenie jest potem omawiane indywidualnie z danym studentem. | TL-N2-KT3-TP-3_K1, TL-N2-KT3-TP-3_K2, TL-N2-KT3-TP-3_K3, TL-N2-KT3-TP-3_K4, TL-N2-KT3-TP-3_K5, TL-N2-KT3-TP-3_U1, TL-N2-KT3-TP-3_U2, TL-N2-KT3-TP-3_U3, TL-N2-KT3-TP-3_U4, TL-N2-KT3-TP-3_U5, TL-N2-KT3-TP-3_W1, TL-N2-KT3-TP-3_W2, TL-N2-KT3-TP-3_W3, TL-N2-KT3-TP-3_W4, TL-N2-KT3-TP-3_W5 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------|---|---------------|--|---------------|---|
| kod | rodzaj prowadzonych zajęć | | | praca własna studenta | | sposoby weryfikacji efektów uczenia się |
| | nazwa | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych) | liczba godzin | opis | liczba godzin | |
| TL-N2-KT3-TP-3_fns_1 | ćwiczenia | Indywidualne tłumaczenie wybranego krótkiego tekstu, po którym następuje dyskusja na temat trudności, z jakimi zetknęli się studenci w trakcie tłumaczenia. | 18 | Indywidualne tłumaczenie wybranego krótkiego tekstu jako zadanie domowe. | 30 | TL-N2-KT3-TP-3_w_1 |